

**BỘ NÔNG NGHIỆP  
VÀ PHÁT TRIỂN NÔNG THÔN**

**CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**

Số: 5852 /BNN -HTQT

V/v: Đấu thầu trong lĩnh vực Dự án  
phát triển Dầu thực vật tại Myanmar

Hà Nội, ngày 03 tháng 10 năm 2008

Kính gửi: - Các Tổng Công ty Lương thực miền Bắc, Tổng công ty lương thực miền Nam, Tổng Công ty rau quả nông sản

VIỆN CHÍNH SÁCH VÀ CHIẾN LƯỢC PHÁT TRIỂN NÔNG NGHIỆP NÔNG THÔN	
<b>ĐẾN</b>	Số: 7.11.....
	Ngày: 6. / 10. / 2008.
Chuyên: .....	
.....	

- Các Viện Khoa học Kỹ thuật Nông nghiệp Việt Nam, Viện Cây lương thực và Cây thực phẩm, Viện Bảo vệ Thực vật, Viện Chính sách và Chiến lược Phát triển Nông nghiệp Nông thôn
- Các Hiệp hội Trái cây Việt Nam, Hiệp hội Doanh nghiệp nhỏ và vừa Ngành nghề Nông thôn Việt Nam
- Công ty Xuất nhập khẩu ngũ cốc

Đại sứ quán Myanmar tại Hà Nội gửi công hàm số 18-491/25-42 ngày 01/10/2008 cho Bộ Nông nghiệp và Phát triển Nông thôn Việt Nam thông báo về việc Cục Dịch Vụ Nông nghiệp, Bộ Nông nghiệp và Thủy lợi Myanmar mời các nhà thầu tiềm năng của Việt nam tham gia đấu thầu “Dự án phát triển Dầu thực vật” tại Myanmar (công hàm và thư mời thầu gửi kèm theo).

Vụ Hợp tác Quốc tế, Bộ Nông nghiệp và Phát triển Nông thôn thông báo để Quý cơ quan được biết, và thông báo cho các đơn vị liên quan tham gia dự án nói trên. Quý cơ quan có thể trực tiếp liên hệ với cơ quan chủ quản dự án của phía Myanmar, để nhận hồ sơ tham gia đấu thầu dự án hoặc giới thiệu công ty có tiềm năng có thể tham gia dự án nói trên.

Vụ Hợp tác Quốc tế xin thông báo để quý Cơ quan được biết./.

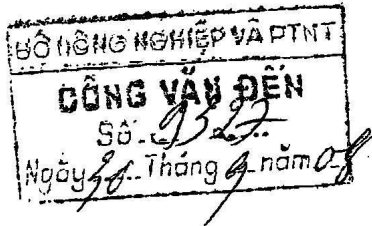
**TL. BỘ TRƯỞNG  
KT. VỤ TRƯỞNG VỤ HỢP TÁC QUỐC TẾ**

**Nơi nhận:**

- Như trên;
- TT Bùi Bá Bồng (để b/c)
- Các Cục Bảo vệ thực vật;  
Chế biến TMNLTS và Nghề muối  
(để thông báo)
- Lưu VT-HN (NDH-06).



**Hoàng Thị Dung**



ပြည်ထောင်စုမြန်မာနိုင်ငံတော်သုံး၊ မန္တလေးမြို့၊  
EMBASSY OF THE UNION OF MYANMAR, HANOI

No. 18 - 491 / 25 -42

Đại sứ quán Liên Bang Myanmar kính chào Bộ Nông nghiệp và Phát triển Nông thôn nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và xin trân trọng thông báo:

Cục Dịch vụ Nông nghiệp Myanmar kính mời các công ty, nhà đầu thầu có tiềm năng trong lĩnh vực Dự án phát triển Dầu thực vật, cụ thể:

**VỤ H.T.Q.T**

Số đến:..... 1. Hợp đồng khoán toàn bộ cho việc thiết kế, sản xuất, cung ứng,  
Ngày đến: 1/10/08 thiết lập và tiêu thụ toàn bộ 200 tấn/ ngày các loại thực vật (vùng,  
K/C:..... lạc, hạt hoa hướng dương, đậu nành, bánh khô dầu) chiết xuất hoà  
tan và xử lý phức tạp.

Địa điểm: phía bắc Myanmar trong vùng phụ cận thành phố Mandalay.

2. Hợp đồng khoán toàn bộ cho việc thiết kế, sản xuất, cung ứng, thiết lập và tiêu thụ 10 tấn FFB/hr dầu cọ đã qua xử lý. Địa điểm: phía nam Myanmar thuộc vùng phụ cận của thành phố nhỏ Kaw Thaug.

3. Hợp đồng giám sát

Hợp đồng giám sát sẽ đưa ra những yêu cầu về pháp lý trong việc dự phòng của Dịch vụ Quản lý Dự án cho hợp đồng khoán, một ở Mandalay và một ở Kaw Thaug như trên. Hợp đồng sẽ bao gồm sự kết hợp với các nhà cung cấp, các công ty sản xuất, các Thẻ chế của Chính phủ, các nhà đầu thầu cũng như nhà cung ứng các dịch vụ thiết yếu khác.

Các tài liệu dự án cùng khoản tiền đặt cọc không hoàn trả là US\$ 100. Khoản đặt cọc này có thể được chuyển qua tài khoản:

**Bộ Nông nghiệp và Tươi tiêu**

**1DA 0694001**

**Ngân hàng Ngoại thương Myanma**

**80/86 Phố vườn Maha Bandoola, Yangon Myanmar**

Các ứng cử viên có thể lấy tài liệu cho dự án từ ngày 18 tháng 9 năm 2008 từ:

**Giám đốc Dự án Quốc gia**

**Dự án Phát triển Dầu thực vật**

**Khu Phân loại Hạt giống**

**Đường Insein, Yangon**

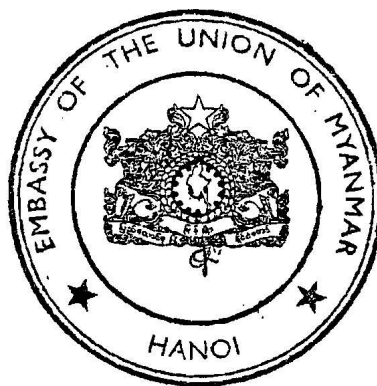
7

Thời hạn nhận đơn xin tham gia sẽ kết thúc vào 12:00 ngày 30 tháng 10 năm 2008. Thông tin chi tiết xin liên hệ: ông San Hla Baw, Giám đốc Dự án Quốc gia +95- 1-640511, +95-1-663586 hoặc qua email: [ocdp.moai@mptmail.net.mm](mailto:ocdp.moai@mptmail.net.mm)  
(bản giấy mời tiếng anh được gửi kèm theo)

Đại sứ quán mong nhận được sự hợp tác từ Bộ Nông nghiệp và Phát triển Nông thôn Việt Nam thông báo đến các nhà thầu quan tâm và liên hệ trực tiếp về Myanmar theo địa chỉ trên.

Đại sứ quán Liên Bang Myanmar một lần nữa xin gửi lời chào trân trọng đến Bộ Nông nghiệp và Phát triển Nông thôn nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam.

Hà Nội, ngày 29 tháng 9 năm 2008



Bộ Nông nghiệp và Phát triển Nông thôn  
Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam  
**HANOI.**

**THE GOVERNMENT OF THE UNION OF MYANMAR  
MINISTRY OF AGRICULTURE AND IRRIGATION  
MYANMA AGRICULTURE SERVICE (MAS)  
THE INVITATION FOR PRE-QUALIFICATION**

Myanma Agriculture Service (MAS) intends to invite pre-qualify Contractors/ Companies for the following works/ contracts under the Oil Crops Development Project.

- 1. Turn-key contract** for the design, manufacture, supply, installation and commissioning of a 200 tonnes/day multi crop (sesame, groundnut, sunflower, soybean and oil cakes) solvent extraction and processing complex.  
This facility will be located in the northern part of Myanmar in the proximity of the city of Mandalay.
- 2. Turn-key contract** for the design, manufacture, supply, installation and commissioning of a 10 Ton FFB/hr Palm Oil Processing Complex. This facility will be located in the southern part of Myanmar in the proximity of Kaw Thaug township.
- 3. Supervision Contract**  
The supervision contract will entail the provision of Project Management Services for the turnkey projects, one in Mandalay and the other in Kaw Thaug township. This will include coordination with the supplier/ manufacturing companies, Government Institutions, contractors and utility service providers.  
Pre-qualification documents can be procured with the payment of a 100 US\$ non refundable deposit. This payment can be made at the following bank account:

**Ministry of Agriculture and Irrigation  
1 DA 0694001**

**Myanma Foreign Trade Bank  
80/86 Maha Bandoola Garden Street, Yangon Myanmar**

Applicants may obtain the pre-qualification documents on the 18th of September 2008, from-

**National Project Director  
Oil Crops Development Project  
Seed Division Compound  
Insein Road, Yangon.**

Applications for Pre-Qualification will close at 12:00 hours on the **30th October 2008**. Further information may be obtained from U San Hla Baw, National Project Director + 95-1-640511, + 95-1-663586 or by e-mail to [ocdp.moai@mptmail.net.mm](mailto:ocdp.moai@mptmail.net.mm)

**Managing Director  
Myanma Agriculture Service**

(20 cm x 3 column)